



60

何東圖書館
60周年慶紀念專題Comemoração do 60.º Aniversário
da Biblioteca Sir Robert Ho TungA special issue dedicated to
the Library's 60th anniversary

給何東圖書館 的情書

UMA CARTA DE AMOR PARA A BIBLIOTECA SIR ROBERT HO TUNG A LOVE LETTER TO SIR ROBERT HO TUNG LIBRARY

孔子有云：六十而耳順。這是指一個智者在60歲時恰到好處的狀態和能力——‘聞其言知其微旨’。邁入60載‘壽辰’的澳門著名地標、有‘澳門最美圖書館’美譽的何東圖書館，也進入了這種獲取真知的極致狀態。60載風風雨雨，圖書館默默守候一代又一代愛書人，渾身上下散發出獨特的書香溫柔氣質，是澳門人和遊客眼內一道別樣風景。

今年8月1日是何東圖書館的60歲生辰，本期館訊將會從各個角度記錄這些年來的吉光片羽，為何東圖書館撰寫一紙情書。

Confúcio disse: ‘Aos 60, ouvia o que os outros diziam sem me deixar perturbar.’ Esta frase expressa a ideia de que aos 60 anos de idade, um sábio atinge um estado de bem-estar e a capacidade de compreender bem aquilo que ouve. A Biblioteca Sir Robert Ho Tung, considerada ‘a mais bela biblioteca de Macau’, acabou também de atingir este estado de sabedoria, comemorando este ano o seu 60.º aniversário. Ao longo de sessenta anos, a biblioteca foi acolhendo gerações após geração de bibliófilos, exalando o seu perfume livresco e oferecendo um panorama único tanto a residentes como a visitantes.

No dia 1 de Agosto deste ano, a Biblioteca Sir Robert Ho Tung comemora o seu 60.º aniversário. Esta edição da revista será dedicada a esta relíquia da cidade, apresentando uma retrospectiva multifacetada que se traduzirá numa espécie de missiva de amor para a Biblioteca Sir Robert Ho Tung.

When Confucius said: ‘At sixty I had ears receptive to truth’, he was talking about the perfect state of mind and capability of a sage at the age of 60 – ‘recognizing the subtle sense of words when hearing from others’. Sir Robert Ho Tung Library, a famous landmark affectionately dubbed ‘the most beautiful library in Macao’, has also entered the ideal state of seeking profound truth and knowledge at the time of its 60th ‘birthday’. Over 60 years of ups and downs, the Library has been standing and waiting quietly for generations of readers with its unique scholarly gentleness, which is a refreshing sight to see for Macao locals and tourists alike.

The first day of August this year is the 60th birthday of Sir Robert Ho Tung Library. In this issue of Books and the City, we will write a love letter to the Library with precious memories of all these years recalled from different perspectives.

過去 與 現在

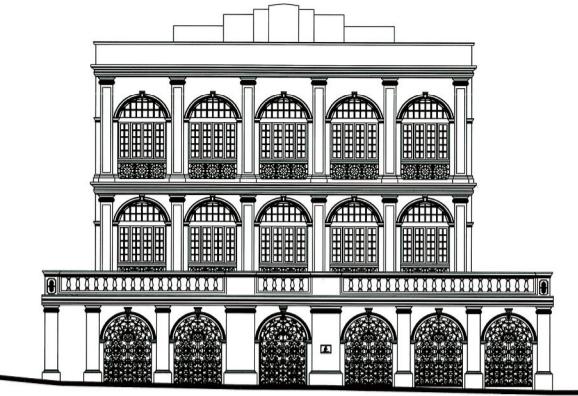
PASSADO E PRESENTE

PAST AND PRESENT

何東圖書館由兩座建成年份相差逾一世紀的大樓組成，分別是建於1894年以前的原大樓和落成於2006年的新大樓。

2005年，作為澳門歷史城區的一部分被列入《世界遺產名錄》，讓何東圖書館大樓成為眾多澳門旅遊指南書裏的鐵角，世界各地的遊客按圖索驥，紛紛前來觀摩這個具建築藝術價值的樓宇。

從外觀上看，何東圖書館大樓沒多大的轉變，行人經過只見前花園樹影中的原大樓。建於後花園側的新大樓，就隱藏在原大樓背後。新舊兩座建築通過一道宛如通往閱讀天堂的階梯銜接在一起，兩者代表歷史與未來，階梯成了時光迅速切換的地點。現在，原大樓以收藏古籍為主，新大樓則負責提供多元化的讀者服務。當然，何東圖書館的發展，遠遠不止如此，讓我們來看看它如何保持昔日的面貌與傳統，又怎樣適應今天急速變化的社會環境。



何東圖書館大樓作為澳門歷史城區一部分，2005年被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》。
O edifício da Biblioteca Sir Robert Ho Tung integra o Centro Histórico de Macau, estando inscrito pela UNESCO na “Lista do Património Mundial” desde 2005.
The Library building was inscribed on the UNESCO’s World Heritage List in 2005.

圖片來源：何東圖書館圖則（劉光榮、陳澤威主編，2005，《澳門建築文化遺產》，南京：東南大學出版社）。
Planta da Biblioteca Sir Robert Ho Tung (Fonte: Patrimônio Cultural Arquitetônico de Macau, ed. Liu Xianpu e Chan Chak Seng, Nanjing: Southeast University Press, 2005).
Building Plans of Sir Robert Ho Tung Library [Liu, X. J., & Chen, Z. C. (eds.). (2005). The Architectural Heritage in Macao. Nanjing: Southeast University Press.]



A Biblioteca Sir Robert Ho Tung é composta por dois edifícios construídos em épocas separadas por quase um século, nomeadamente, o edifício original, construído antes de 1894, e o novo edifício, concluído em 2006.

Em 2005, a Biblioteca foi inscrita na Lista do Património Mundial como parte integrante do Centro Histórico de Macau, tornando este edifício de grande valor arquitectónico uma atração imprescindível em qualquer guia turístico de Macau e atraindo visitantes provenientes de todo o mundo.

After the expansion, the Library does not look much different to passers-by, who still see only the old building standing among the shade of trees in the front garden, as the new building is hidden behind the old one next to the backyard. The old and the new buildings are connected by a staircase, which functions as a path leading up to the ‘paradise of reading’ while allowing people to swiftly traverse between the past and the future. At present, the old building is mainly used for preserving rare books, while the new building is serving readers with diversified services. Undoubtedly, the Library has a much longer story of development than mentioned above. Let’s see how it has stayed timeless in appearance and tradition, and how it has adjusted itself to the ever-changing society nowadays.

何東爵士

SIR ROBERT
HO TUNG



何東爵士(1862年~1956年)，本名啟東，字曉生，香港出生，買辦、企業家、慈善家。父親何仕文為英籍荷蘭人，母親施氏為華人。自幼由母親撫養，在香港長大，深受中國文化熏陶。加入渣甸洋行後，很快便成為總買辦，又自資成立公司，於各行業均有投資。在事業奮鬥之餘，不忘熱心公益，深受各界敬重，先後獲英國、中國、法國、德國、意大利、比利時、越南等多國頒授勳章。

1941至1945年香港淪陷，何東爵士來澳暫居崗頂私邸，至光復始乘船返港。戰後，他繼續積極參與社會事務，熱心扶掖澳門教育文化事業。兩所以他命名的機構——何東中葡小學和何東圖書館，見證了他對澳門的貢獻。他對澳門的醫療、教育、文化不吝資助，贏得各方面的認同和讚許，曾三度獲葡萄牙頒授勳章。

何東圖書館

BIBLIOTECA SIR ROBERT HO TUNG
SIR ROBERT HO TUNG LIBRARY

昔

PASSADO

1894年以前，只有現在的舊樓部分，前後均有花園圍繞，景致優美。樓高三層，底層前部分是遊廊，二、三層相應位置為內廊，立面每層開有五個拱券式窗，作對稱佈局，券間牆設有薄薄的支柱，採用愛奧尼柱式。建築通體以黃色粉刷，壁柱、券線、檣口等飾白色線條，大窗的窗框為綠色，屋頂為紅瓦四坡頂。一樓是閱覽室，二樓為“何東藏書樓”，陳設高雅，檻聯、名貴的扶手椅、雲石台板及四壁的古籍、善本散發出中國古典書齋的氣息。建築有開闊的前庭和後園，前花園黃色圓牆與拱形的綠色鐵柵門形成對比，鋪設石板的道路直通大樓正門，左側有假山、噴水池，還種植了高大的樹木。後花園結合地勢做成台地形，豐富了空間層次。整個建築既有身居城市之便，又有獨處園林之樂。



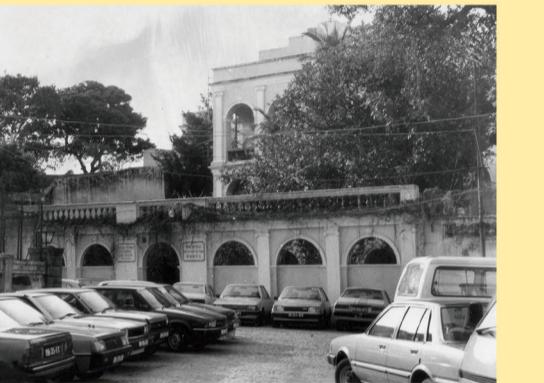
現時的何東圖書館，由1958年開館至今已60年。
A actual Sir Robert Ho Tung encontrava-se aberta ao público há 60 anos, desde a sua inauguração em 1958.

Sir Robert Ho Tung Library has been put into service for 60 years now since its inauguration in 1958.

Sir Robert Ho Tung (1862-1956), whose given name was Kai-tung and style name Xiaosheng, was a well-known comprador, businessman and philanthropist. Born in Hong Kong to British Dutch father Charles Henry Maurice Bosman and a Chinese mother surnamed Sze, he was raised there by his mother and thus was deeply influenced by Chinese culture. It was not long after he started working for Jardine, Matheson & Co., the biggest British trading company in Hong Kong, that he became the Head Comprador and was soon able to set up his own company and made investments in many different fields. His great vigour in both his business ventures and charitable works won him much respect from society. He was awarded medals by many countries including the UK, China, France, Germany, Italy, Belgium and Vietnam, to name a few.

De 1941 a 1945, durante a ocupação de Hong Kong, Sir Robert Ho Tung residiu temporariamente numa mansão particular em Macau, tendo regressado de barco a Hong Kong depois do fim da guerra. Após a guerra, continuou a ser socialmente ativo, promovendo entusiasticamente a educação e cultura em Macau e deixando dois testemunhos do seu contributo que ostentam ainda hoje o seu nome: a Escola Primária Oficial Luso-Chinesa "Sir Robert Ho Tung" e a Biblioteca Sir Robert Ho Tung. O magnata apoiou financeiramente os sectores da saúde, educação e cultura de Macau, ganjegando assim o reconhecimento e louvor de todos os quadrantes da sociedade local e sendo ainda galardoado com três distinções pelo governo português.

His residence at Largo de Santo Agostinho in Macao became his retreat from the war during the imperial Japanese occupation of Hong Kong between 1941 and 1945. After the liberation, which signified the end of the war, he returned to Hong Kong and continued to fervently engage in social affairs and support the education and cultural development of Macao. The two institutions named after him, namely Sir Robert Ho Tung Luso-Chinese Primary School and Sir Robert Ho Tung Library, are testimonies of his contribution to the Macao community. Due to his generous sponsorship to the health care, education and cultural sectors of the city, he was widely recognized and appreciated by local residents and was awarded medals three times by the Portuguese Government.



早期的何東圖書館外貌。
Aspecto exterior da antiga Biblioteca Sir Robert Ho Tung.
The exterior of Sir Robert Ho Tung Library in early days.

今

PRESENTE

2002年，澳門文化局決定在何東圖書館後花園側興建新大樓，至2006年新大樓投入服務。新大樓與環境、歷史相配合，其設計簡潔，主要的建築材料是玻璃、石和鋼材，營造明亮、開放的氛圍，儘量保留和創造更多的綠色空間，營造美麗的閱讀花園。全座大樓以玻璃帷幕為立面，將自然光源引入室內，使大樓的立面消失，增加透明度，與戶外景色融為一體。整座建築物沿着花園地型展開，讓各樓層不同的方位均可欣賞花園景觀。



擴建後的何東圖書館基本格局未變，花園依然是主角，只是在後花園增設了具有防火功能的水池和設置人工噴泉，保留了原有植物和石材（青磚和麻石）等等。中庭原屬後花園一部分，至今仍保留一口井。

A configuração dos espaços da Biblioteca Sir Robert Ho Tung não foi alterada após a intervenção de expansão. O jardim continua a ser o grande destaque, sendo preservadas as plantas e as pedras originais (tijolo cintzento e granito) e sendo simplesmente acrescentado um lago e uma fonte artificial no jardim traseiro para efeitos de combate a eventuais incêndios. O átrio fazia originalmente parte do jardim traseiro, tendo o poço sido preservado até hoje.

Before 1894, there was only the current old building which boasted a beautiful landscape along with the surrounding front garden and backyard. The three-storey high building had a facade featuring an arcade corridor on the ground floor, and an interior corridor on the second floor and the third floor, respectively. The facade presented a symmetric structure with five round-arched windows on each floor separated by pilasters with Ionian-inspired capitals. The whole building, on a background of ochre yellow, was highlighted with friezes, arch mouldings and pilasters in white-painted stucco. The structure was further accentuated by large green window frames and a four-sided roof laid with red tiles. The reading area was located on the first floor and the Chinese Ancient Books Chamber on the second floor. The Chamber, housing rare books on its four walls, was elegantly furnished and decorated with items such as couplets, valuable armchairs and marble-top tables, exuding the same air as a classic Chinese study room. The architecture encompassed a front garden and a backyard, both of which were large with an open view. On the enclosing walls in the front garden, the arched wrought-iron gates were painted in green in contrast to the yellow walls, while a stone-slab path was directed straight to the main entrance of the building. On the left side of the garden was an artificial rockscape, a fountain and some big trees. The backyard was constructed as a raised platform based on the terrain, adding another layer to the space. The whole architecture, located at the centre of the city, is easily accessible for visitors while giving them the pleasure of a garden oasis.

In 2002, the Cultural Affairs Bureau decided to construct a new building adjacent to the backyard of the library, which was open to the public later in 2006. The new building is a harmonious addition to the surrounding environment and a modern extension to the library's history. The simplistic design of the new structure, comprising mostly glass, stone and steel, creates a bright and open atmosphere. An extensive area of green space was preserved and added to create a pleasant garden environment ideal for reading. The facade of the building is made up of full glass curtain walls, which break down the barrier between the inside and the outside, filling the room with natural sunlight and providing an unobstructed view of the surrounding garden landscape from different angles on each floor.

After the expansion, the basic layout of the library remained unchanged, with the backyard still taking centre stage. In the backyard, only a fire-resistant pool and a fountain were built; while the original plants and stone materials (grey bricks and granite) were all kept. Part of the original backyard became the current atrium garden, where the old well still stands in the atrium garden which was part of the original backyard.



01

鄧美蓮
Ophelia Tang Mei Lin

何東圖書館
的空間配置
將會更加靈活

A configuração espacial da Biblioteca Sir Robert Ho Tung será mais flexível

The spatial configuration of Sir Robert Ho Tung Library will be more flexible

談到何東圖書館的變遷，豈能少了現時文化局公共圖書館管理廳鄧美蓮廳長，因為她進入圖書館辦公的第一天就是在“何東”度過的。1991年至今，她從圖書館技術員到公共圖書館管理廳廳長，見證了小如閱覽室一般的“何東”，慢慢變成今天藏書量逾十萬冊的圖書館。

“我是1991年加入圖書館工作的，還記得第一天來到何東圖書館時，就覺眼前的建築更像別墅而非圖書館，它和傳統印像中的圖書館完全不一樣。”鄧廳長在過去的二十多年曾於不同分館服務，作為她服務時間最長的分館，“何東”有着很多使她難忘的美好回憶，像是澳葡時代舉行的讀詩會，“當年的館長是一位葡國詩人，樹上掛滿了燈，花園的桌上放滿蠟燭燈。浪漫夜色下，中葡詩人朗誦詩歌，畫面至今難忘。”此外，她覺得在“何東”工作的氣氛也很好，同事們都很健談，彼此熟悉，讓人覺得很窩心。

作為其中一個“何東”達人，鄧廳長推薦了三個不錯的圖書館空間給讀者們，包括可以欣賞到建築特色的前花園，大樹成蔭的古樹區以及新大樓的閱讀區（透過落地玻璃窗可以看到旁邊美麗的修道院內部小花園）。當問及未來發展時，鄧廳長表示這是一個成功的歷史建築活化例子，為了保護歷史建築，“何東”的外貌將不會再有太大的改變。新中央圖書館開放後，“何東”將有可能釋放出更多空間給市民使用。畢竟圖書館的發展趨勢不只是提供單純的閱讀空間，而是更多地與建築、藝術表演等相互結合，形成一個大型的社區文化公共空間。

No tema da transformação da Biblioteca Sir Robert Ho Tung, não podemos deixar de referir Ophelia Tang Mei Lin, actual chefe do Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas do Instituto Cultural, cujo primeiro dia de trabalho foi passado precisamente na Biblioteca Sir Robert Ho Tung. De 1991 até agora, desde os seus tempos como técnica bibliotecária até se tornar chefe do Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas, Ophelia assistiu ao processo gradual de evolução da Biblioteca Sir Robert Ho Tung, desde a altura em que não era mais do que uma pequena sala de leitura até se tornar uma biblioteca com um acervo de mais de 100,000 livros.

“Eu comecei a trabalhar na Biblioteca Sir Robert Ho Tung em 1991. Ainda me lembro que, no primeiro dia em que lá cheguei, achei que ela mais parecia uma mansão residencial do que uma biblioteca, pois não tinha nada a ver com a imagem que eu tinha das bibliotecas tradicionais.” Nos últimos 20 anos, Ophelia trabalhou em várias bibliotecas, mas a Biblioteca Sir Robert Ho Tung foi aquela em que trabalhou mais tempo, deixando-lhe uma série de belas recordações, como as sessões de poesia realizadas durante o período da Administração Portuguesa. “Nessa altura, o director da biblioteca era um poeta português. As sessões eram realizadas à noite, numa atmosfera muito romântica, em que poetas chineses e portugueses recitavam poemas à luz das velas, perfazendo um quadro absolutamente inesquecível.” Por outro lado, segundo Ophelia, havia um bom ambiente de trabalho na Biblioteca Sir Robert Ho Tung, onde os colegas se entendiam e conheciam bem, promovendo assim uma sensação de familiaridade.

Como especialista da Biblioteca Sir Robert Ho Tung, Ophelia recomendou três bons espaços para os leitores, nomeadamente, o jardim em frente à biblioteca, a partir do qual se pode contemplar a bela fachada do edifício antigo, a área de árvores antigas e a área de leitura do novo edifício (a partir da qual se pode ver o belo jardim do seminário adjacente à biblioteca através das janelas de vidro que se estendem do tecto até ao chão). Quando lhe perguntámos sobre as suas projeções para o futuro da biblioteca, Ophelia referiu que este constitui um exemplo bem-sucedido de revitalização de um edifício histórico. A fim de salvaguardar o edifício, a Biblioteca não deverá sofrer grandes transformações. Após a abertura da Nova Biblioteca Central, é provável que a Biblioteca Sir Robert Ho Tung liberte mais espaço para os utentes, visto que, segundo as novas tendências de desenvolvimento das bibliotecas, estas não devem ser meros espaços de leitura, devendo antes associar-se também a projetos arquitetónicos, à organização de eventos artísticos, etc., de modo a proporcionar um grande espaço público de caráter cultural e comunitário.

When discussing the changes of Sir Robert Ho Tung Library, how could we miss out Ophelia Tang Mei Lin, Chief of the Department of Public Library Management, who worked at 'Ho Tung' on the very first day of her library career? Having started with being a library technician in 1991 and now working as Chief of the Department of Public Library Management, she has witnessed the gradual transition of 'Ho Tung' from a library as small as a reading room to such a big library housing over 100,000 books today.

'It was in 1991 that I started working in the Library. I still remember what I thought of Sir Robert Ho Tung Library on my first day of work: the architecture is completely different from a traditional library as it looks more like a villa'. Tang has been serving in various branch libraries over the past two decades. 'Ho Tung', a branch library where she has served for the longest period of time, has given her many unforgettable memories, such as a poetry reading session dating back to the time of Portuguese administration. 'I still find the romantic night very unforgettable when the then librarian, who was also a Portuguese poet, was reading poetry along with other Chinese and Portuguese poets in the [library] garden, with countless lamps hanging on the trees and candlelight glistening all over the table.' She also considered the working atmosphere in 'Ho Tung' very pleasant with talkative colleagues warming her heart as they all got along and knew each other very well.'

As one of the 'Ho Tung experts', Tang recommended three lovely spots of the Library to readers, which are the front garden, where they can enjoy the view of the featured building; the old tree zone, where they will see the tall exuberant tree extending its shade; and the reading area in the new building (where they can take a look, through the floor-to-ceiling windows, at the picturesque garden in the St. Joseph's Seminary next to the Library). When it comes to the future development, the Chief said that 'Ho Tung' is a successful case of historic building revitalization and, for the sake of conservation, it will not undergo any significant change in appearance. More spaces in 'Ho Tung' might be open to the public upon the inauguration of the New Macao Central Library. After all, a library should not limit itself in its development to merely providing a reading space, but should also serve as an integrated building for art performances with its architectural value manifested, making itself a large public area for community culture.



02

馬若龍 Carlos Marreiros

緊貼時代 的建築審美之作

Um edifício que acompanha as tendências de desenvolvimento na estética arquitectónica

An Architectural Beauty Always Keeping Herself in Fashion



Como representante da comunidade macaense, o célebre arquiteto de Macau Carlos Marreiros testemunhou com os seus próprios olhos o constante processo de transformação dos edifícios da cidade antes e depois da Transferência da Administração, sendo um dos responsáveis pelo desenho urbano actual de Macau. No que diz respeito ao antigo edifício da Biblioteca Sir Robert Ho Tung, o arquiteto considera que o elemento de maior destaque é a fachada em arcada, de estilo neoclássico, uma importante componente incorporada pelo arquiteto do edifício no século XIX, com o objectivo de promover a ventilação, devido ao clima subtropical da cidade. A arcada constitui uma espécie de "ar-condicionado ecológico", permitindo controlar a temperatura e mantê-la aproximadamente nos 21°C. A parte superior da arcada apresenta elementos decorativos de estilo Art Deco. De acordo com Carlos Marreiros, a Biblioteca Sir Robert Ho Tung trata-se de um edifício muito típico de Macau, contendo materiais de origem local, incluindo granito, o qual foi utilizado para substituir a pedra calcária recorrente nos edifícios de estilo português. O edifício original, antes de ser construída a arcada, era de estilo oriental tradicional, resultando, após a intervenção, numa estrutura de estilo arquitectónico sino-ocidental. Posteriormente, Carlos Marreiros aliou-se a um outro grande arquiteto já falecido, o Arquiteto Francisco Figueira, antigo Chefe do Departamento do Património Cultural, para desenvolver um projeto de restauro e design de mobiliário interior da Biblioteca. Esta manteve, em geral, a sua traça original, sendo inclusive preservado o troço da antiga muralha da cidade que se encontra no interior. No jardim, foi ainda utilizada ferro galvanizado para construir um armazém multicolorido de estilo mediterrâneo (já demolido).

Na década de 1980, a Biblioteca Sir Robert Ho Tung tornou-se o primeiro centro cultural de Macau, abrigando vários espectáculos de pequena dimensão no 2º piso, o qual tinha capacidade para 100 pessoas e onde chegou a actuar a célebre pianista portuguesa Maria João Pires. Nos primeiros tempos em que esteve aberta ao público, a biblioteca que ocupava o R/C e 1º piso instituiu um regime de sócios. Nessa altura, Carlos Marreiros ainda estudava na escola secundária. Apesar da sua sede de conhecimento, não era fácil comprar livros estrangeiros em Macau, sobretudo nas áreas da arte, filosofia e arquitectura. Por um acaso da vida, o director do Liceu de Macau e antigo Director dos Serviços de Educação, Dr. Túlio Lopes Tomás, deu-lhe a conhecer a Biblioteca Sir Robert Ho Tung, cujo vasto acervo de livros em português, inglês e outras línguas estrangeiras (enviados de Portugal para as bibliotecas das colónias) expandiu os horizontes de Carlos e onde este fez ainda várias amizades interessantes, como, por exemplo, americanos que estudavam acupunctura em Macau, latino-americanos que ensinavam latim, entre outros.

Os tempos mudam e com eles os padrões estéticos. No eixo entre o antigo e o moderno, a Biblioteca Sir Robert Ho Tung mantém a sua aparição há sessenta anos, sem ter por isso caído no esquecimento e distinguindo-se, ainda hoje, pela sua singularidade. Faz lembrar o que Carlos Marreiros afirmou outrora numa entrevista: "A arquitectura tradicional, pela sua longa história e beleza, é inimitável."

It was in as early as the 1980s that Sir Robert Ho Tung Library appeared to the public as the first cultural hub of Macao. Several small cultural performances, including that of notable Portuguese pianist Maria João Pires, were held on the 100-seat third floor. Membership was applied to the library covering the first and second floors in the early times of its establishment. When Marreiros was still a secondary school student, he had a thirst for knowledge but found it hard to buy in Macao books written in foreign languages, especially those in the fields of art, philosophy and architecture, and then a coincidence happened: Dr. Túlio Lopes Tomás, principal of the secondary school Liceu de Macau and former Education Bureau Director, recommended Sir Robert Ho Tung Library to him. In the Library, the rich collection in Portuguese, English and other foreign languages (Portugal sent to the colonial library) has broadened his horizons and introduced to him a number of interesting friends, such as Americans who were learning acupuncture in Macao and Russians who taught Latin.

The public perception of beauty keeps changing over time. By combining the old and the new elements, Sir Robert Ho Tung Library has survived the constant changes of society and stands out with its timeless appearance over 60 years. As mentioned by Carlos Marreiros the architect in the interview, the incomparable beauty of traditional architecture owes to its long history, which does not exist in its imitated counterparts.

● ● ●

澳門著名建築師馬若龍先生作為一位土生葡人代表，親眼見證回歸前後澳門建築的層疊變遷，是名副其實手勾勒出澳門城市建築千山萬壑的繪圖者之一。關於何東圖書館舊大樓，他認為最值得說的就是具有新古典風格的、用拱廊做成的立面，這是建築師在19世紀有意識地為建築添加的重要元素。拱廊騎樓的構建目的是透氣，由於小城位處亞熱帶，這一個個打通的拱門窗，組成一台“環保冷氣機”，能很好把室溫控制在21°C左右，拱門頂部飾有山花圖案，屬於裝飾藝術風格。馬則師說，何東圖書館屬於非常典型的澳門式建築，很多建築材料就地取材，如處處可見的麻石，是葡式建築裏石灰石的替身，至於未加建拱廊之前的原建築則是東方傳統庭院構造，整體中西合璧。後期，他和另一位已故澳門建築泰斗，首任文化局財產廳廳長菲基士先後參與建築整修和內部家具設計，很大部分保留了建築本貌，連內部的舊城牆也沒有拆除，同時也於後花園用鐵皮臨時搭一所色彩斑斕，頗具南歐特色的儲物房（如今已拆除）。

原來早在上世紀80年代，何東圖書館還曾經以澳門第一個文化中心的面目示人，當年可以在容納多達100人的三樓，舉辦過多次小型文化匯演，葡萄牙籍著名鋼琴家Maria João Pires就曾在那裏粉墨登場。而一、二樓的圖書館在開放初期實行會員制，馬則師當時還在讀中學，求知若渴卻很難在澳門買到外文書籍，尤其是藝術、哲學和建築範疇的。機緣巧合，利宵中學校長，曾任教育司司長的度默士介紹他到何東圖書館看書，這裏豐富的葡、英文和其他外文藏書（葡萄牙派給殖民地圖書館）讓人大開眼界，並且還藉此認識了不少有趣朋友：如一些在澳門學針灸的美國人，還有教拉丁文的蘇聯人等等。

時移世易，人們的審美標準不停變化，何東圖書館新舊結合，60不變的面孔卻沒有被社會埋汰，如今看來，仍可鶴立雞群。正如馬則師曾在採訪中說到的那樣：傳統的東西，因其歷史悠久而美，這是古建築所無法比擬的。

● ● ●

A renowned architect of Macao and a representative figure of local Macanese community, Carlos Marreiros is among those who have drawn the highs and lows of Macao landscape and witnessed the various changes in the urban architecture before and after the Handover. As for the old building of Sir Robert Ho Tung Library, Marreiros finds the most noteworthy part is the neo-classical facade featuring a veranda with side arches, which is an essential element added to the building deliberately by the original architect in the 19th century. The arcade veranda was built for air circulation in such a sub-tropical city, and the arched windows behind open up to form an 'environmentally-friendly air conditioner', effectively controlling the room temperature at around 21°C. The arches which are decorated with mountain and floral patterns on the top suggest the Art Deco style of the building. In Marreiros' view, Sir Robert Ho Tung Library is a very typical building of Macao local style, with many of the construction materials sought locally, including granite, a very common type of rock which serves as the alternative of limestone in Portuguese buildings. The original architecture was constructed with the design of a traditional Chinese courtyard before the addition of the arcade corridor, which reflects the fusion of the East and the West. He joined hands with Francisco Figueira, a late architectural giant of Macao and the first Head of the Cultural Heritage Department of the Cultural Affairs Bureau, in the building renovation and interior furniture design afterwards. At that moment they retained the original appearance of the architecture to a great extent without tearing down the old city wall inside, and they also temporarily built a colourful tin-sheeted South-European style storeroom in the backyard (which has been demolished already).

O pensa este utente veterano da Biblioteca Sir Robert Ho Tung da transformação da mesma desde os seus tempos de estudante até se tornar professor? "Na verdade, o que mudou foi sobretrato a atitude e a perspectiva sobre a Biblioteca," responde Lei, acrescentando com uma risada: "Claro que agora a Biblioteca é maior e está mais bonita, mas quando antigamente passava por ela, ela não passava de um edifício bonito, ao passo que, depois de ter sido classificada como património mundial, passou a atentar muito mais no seu contexto histórico e cultural, bem como no dos edifícios à volta. A sua inscrição na lista do património fez-me olhar com novos olhos para esta minha 'vizinha', por quem eu tantas vezes passava." Lei Chin Pang lembra-se ainda de que a Biblioteca chegou a ser outrora convertida numa sala de espectáculos artísticos, ficando particularmente impressionado com um espetáculo de dança, em que os bailarinos fizeram da escadaria em frente ao novo edifício o seu palco, revelando assim novas facetas da biblioteca.

O tempo muda e com ele os padrões estéticos. No eixo entre o antigo e o moderno, a Biblioteca Sir Robert Ho Tung mantém a sua aparição há sessenta anos, sem ter por isso caído no esquecimento e distinguindo-se, ainda hoje, pela sua singularidade. Faz lembrar o que Carlos Marreiros afirmou outrora numa entrevista: "A arquitectura tradicional, pela sua longa história e beleza, é inimitável."

● ● ●

澳門的著名學者兼作家李展鵬是何東圖書館的忠實粉絲，作為學者，他來這裏找資料進行研究；作為住在圖書館附近的街坊，他下午經常來這裏閱讀喜歡的雜誌；而作為老師，他會帶著學生走進何東圖書館，向他們講述澳門的文化與歷史。

“我小時候常來何東圖書館，一是我就住在附近，二是這裏有很多不同類型的書籍雜誌可以免費看。畢竟在我的中學年代，能夠接觸到書籍的地方主要兩個——租書店及圖書館，前者主要是流行小說，而後者則有更多文學類的書籍。”李展鵬向我們介紹，“那時候的我，在這裏認識到李碧華、鍾曉陽、三毛的著作，一下子開拓了我的文學視野，同時也首次接觸《電影雙周》《號外》這些具有獨特文化視角的雜誌，因此我覺得它讓中學時代的我開始產生探索世界的好奇，同時得到文化滋養。”

從學生到人師，李展鵬這位資深用戶覺得何東圖書館最大的變化是甚麼？“其實變化最多的是心情以及看待‘何東’的角度。”他笑說，“當然現在的館比以前大，環境也更美，於我而言，以前上學路過，它頂多就是一座美麗的建築，但當被列入世遺時，令我注意到它以及附近建築的歷史與文化，從新的角度去了解這座我經常路過的‘鄰居’。”此外，李展鵬也表示在過去的十幾年，“何東”也曾變身藝文表演場地，讓他印象深刻的是曾經在這裏看過的舞蹈表演，圖書館新大樓前的樓梯化作舞者的演出場地，可以從不一樣的角度看到圖書館建築的美態。

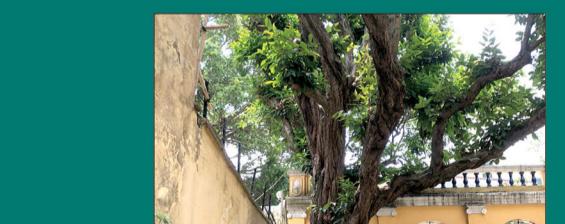
● ● ●

Lei Chin Pang, conceituado académico e escritor de Macau, é um grande fã da Biblioteca Sir Robert Ho Tung. Como académico, é aqui que faz grande parte da sua investigação; como alguém que reside nas proximidades da biblioteca, é aqui que passa muitas tardes a ler as suas revistas favoritas; e como professor, é aqui que Lei se desloca muitas vezes com os seus estudantes para lhes falar da cultura e história de Macau.

Quando era criança, vinha muitas vezes à Biblioteca Sir Robert Ho Tung, primeiro, porque morava perto e, segundo, porque havia aqui vários livros e revistas que podia ler gratuitamente. Na altura em que andava na escola secundária, havia sobretrato dois locais onde se podia ter acesso a livros: as lojas de aluguer de livros e as bibliotecas. Nas primeiras encontrava-se sobretrato livros de ficção, enquanto as segundas ofereciam uma maior variedade de géneros literários. Nas palavras de Lei Chin Pang: "Naquela altura, as obras de Lilian Lee, Sharon Chung e Echo abriram-me os olhos para o mundo da literatura. Foi também a primeira vez que tive contacto com revistas muito singulares como a City Entertainment Magazine ou a City Magazine, o que me leva a pensar que a Biblioteca teve um papel crucial no despertar da minha curiosidade em relação ao mundo, permitindo-me contactar com diferentes culturas."

O que pensa este utente veterano da Biblioteca Sir Robert Ho Tung da transformação da mesma desde os seus tempos de estudante até se tornar professor? "Na verdade, o que mudou foi sobretrato a atitude e a perspectiva sobre a Biblioteca," responde Lei, acrescentando com uma risada: "Claro que agora a Biblioteca é maior e está mais bonita, mas quando antigamente passava por ela, ela não passava de um edifício bonito, ao passo que, depois de ter sido classificada como património mundial, passou a atentar muito mais no seu contexto histórico e cultural, bem como no dos edifícios à volta. A sua inscrição na lista do património fez-me olhar com novos olhos para esta minha 'vizinha', por quem eu tantas vezes passava." Lei Chin Pang lembra-se ainda de que a Biblioteca chegou a ser outrora convertida numa sala de espectáculos artísticos, ficando particularmente impressionado com um espetáculo de dança, em que os bailarinos fizeram da escadaria em frente ao novo edifício o seu palco, revelando assim novas facetas da biblioteca.

這裏有花有草有樹木
O jardim apresenta um leque variado de flores, plantas e árvores:
Here we have a variety of plants and trees



洋蒲桃
Maçã de Java (*Syzygium samarangense*)
Java apple



雞蛋花
Frangipani Branca (*Plumeria rubra "Acutifolia"*)
White frangipani



羅漢松
Pinheiro Budista (*Podocarpus macrophyllus*)
Buddhist pine

東圖書館的羅漢松歷史悠久，可以說是陪着兩代人長大，其木材供建築、藥用和雕刻，所以價值甚高。

O pinheiro budista que se encontra no jardim da Biblioteca Sir Robert Ho Tung tem uma longa história, tendo crescido ao longo de duas gerações. A sua madeira é utilizada para construção, fins medicinais e para obras de escultura, sendo, como tal, considerada uma árvore de grande valor.

The one in Sir Robert Ho Tung Library has been living for such a long time that it is already a companion for two generations. Buddhist pine is a plant of high value with its timber used in construction, medication and sculpture.

03

李展鵬 Lei Chin Pang

“何東”讓我 得到不同文化的 滋養

A Biblioteca Sir Robert Ho Tung permitiu-me contactar com diferentes culturas

'Ho Tung' has nourished me with different cultures